



## Distrito de King City

### Informe sobre la calidad del agua del 2006

#### Su informe sobre la calidad del agua

En California Water Service Company (Cal Water) estamos comprometidos con el suministro de agua de alta calidad. Nos complace presentar este informe anual sobre la calidad del agua, que incluye información acerca de la procedencia del agua, su contenido y cómo se compara con los estándares estatales y federales. También explica los pasos que tomamos para proteger su suministro de agua. **Lo que es más importante, confirma que el agua cumple o sobrepasa todos los estándares de calidad del agua durante este periodo de informe.**

Su opinión es importante. Si tiene alguna sugerencia o inquietud, llámenos. También vea los insertos en su factura, donde encontrará avisos sobre reuniones públicas o talleres relacionados con el tema del agua, así como información importante acerca de su abastecimiento de agua.

#### Dentro del laboratorio de calidad del agua

En el ultra-moderno y multimillonario laboratorio de Cal Water en San José, California, las cosas pequeñas son las que importan. Los químicos y microbiólogos de Cal Water realizan más de 300,000 pruebas de calidad del agua por separado cada año, buscando compuestos orgánicos e inorgánicos en el agua en cantidades tan pequeñas como partes por trillón — casi como buscar monedas con defectos en tres estadios de fútbol repletos de ellas.

Este informe contiene información muy importante sobre su agua potable. Tradúzcalo o hable con alguien que lo entienda bien.



*¿Debo comprar una unidad de filtrado para mi casa?*

De acuerdo con la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos, las unidades de tratamiento para el hogar no son muy necesarias por motivos de salud ya que se usan con más frecuencia para mejorar la calidad estética del agua. Si decide instalar una unidad de tratamiento para el hogar, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante. Las unidades con mantenimiento inadecuado pueden realmente causar problemas en la calidad del agua. Por ejemplo, los filtros de carbón pueden propiciar el crecimiento de bacterias si no se cambian de acuerdo a lo recomendado.

*¿Por qué el sabor del agua cambia a lo largo del año?*

En algunas de nuestras áreas de servicios, las fuentes de agua cambian en algunos períodos del año debido a la disponibilidad de suministros. El sabor de las aguas superficiales o de fuentes como ríos y lagos, es ligeramente diferente al del agua que es bombeada de las capas acuíferas subterráneas. El agua de todas las fuentes debe cumplir con los mismos estándares rigurosos.

*¿Qué causa el color del agua?*

El agua coloreada por lo general es resultado de la presencia natural de material orgánico y de metales como el manganeso. Generalmente, esto no representa un riesgo para la salud, pero usted debe informar cualquier caso de agua coloreada a su centro de atención al cliente local.

*Si tiene alguna consulta, comuníquese con Terry Hughes, Gerente local, llamando al (831) 385-5486.*

#### ¿Y el fluoruro?

El fluoruro se presenta de manera natural en muchas fuentes de agua, sin embargo Cal Water no agrega fluoruro al suministro de agua.

La ley de California exige que Cal Water agregue fluoruro cuando se cuente con donaciones federales o de otras fuentes. Mientras tanto, usted podría verificar con un dentista para ver si recomienda suplementos de fluoruro para algún niño de su familia. Tome en cuenta que los suplementos pueden no ser recomendables para niños que asisten a una escuela que tiene agua con fluoruro.

¿Quiere saber más? Para información general sobre fluorización del agua, visítenos en línea en [www.calwater.com](http://www.calwater.com).

#### ¿Preguntas? ¡Respuestas!

*¿Es el agua embotellada más segura que el agua de la llave?*

El agua de la llave y el agua embotellada deben cumplir con estrictos estándares de calidad para el agua, pero el agua de la llave está sujeta a pruebas más frecuentes y a estándares de informe de calidad más altos. Por lo general, la calidad del agua embotellada no es mejor que la de la llave, pero puede costar \$2 más por galón. Un cliente de Cal Water promedio podría recibir 1,000 galones de agua de la llave por el mismo precio de \$2.

*¿Por qué en ocasiones los empleados de Cal Water abren las tomas de agua para incendios?*

Este proceso es conocido como “purga”. Se realiza periódicamente para remover el sedimento o la arena de las tuberías de agua y para asegurar que el agua circule adecuadamente en todo el sistema. Las tomas de agua para incendios también pueden abrirse para realizar pruebas sobre la capacidad de control de incendios.

*¿Cómo puede entrar suciedad o arena en mi agua?*

La suciedad y la arena pueden aparecer naturalmente en el agua subterránea o como resultado de la reparación de una tubería de agua. La purga disminuye las acumulaciones de suciedad y arena en el agua.

*¿Qué causa el olor en mi agua caliente?*

Si detecta un olor en el agua caliente que no está presente en el agua fría, probablemente usted necesita ajustar, purgar o reparar su calentador de agua. Confirme los detalles con el fabricante. Si detecta un olor en el agua caliente y en el agua fría, informe al Centro de atención al cliente de su localidad.

*¿Por qué mi agua tiene un aspecto lechoso o turbio?*

Esto es causado generalmente por burbujas de aire presentes en el agua, lo que no representa un riesgo para la salud. Si se deja reposar el agua, las burbujas desaparecerán y el agua se aclarará. Si no se aclara, informe a su centro de atención al cliente local.



620-H Broadway Street  
King City, CA 93930-3130  
(831) 385-5486  
[www.calwater.com](http://www.calwater.com)

Las fuentes de agua de su sistema son consideradas más vulnerables a las siguientes actividades asociadas con contaminantes detectados en el suministro de agua: Drenaje agrícola, servicio de distribución/aplicación de sustancias químicas agrícolas y almacenamiento de pesticidas/fertilizantes/petróleo y áreas de transferencia. Las fuentes de agua son consideradas más vulnerables a las siguientes actividades, para las que no se ha detectado ningún contaminante asociado: Gasolineras, tintorerías, tanques de almacenamiento subterráneos (tanques con filtraciones confirmadas), pozos (agrícolas), sistemas de recolección de aguas residuales y estaciones de servicios públicos (áreas de mantenimiento).

Se llevó a cabo una Evaluación de la fuente de agua para el Pozo 06-01, Pozo 07-01, Pozo 08-01 y el Pozo 12-01 del sistema de suministro de agua CWSC de King City en marzo del 2006 y está resumido en la siguiente tabla:

Código PS de fuente	Nombre de la fuente	Actividades más vulnerables (PCA)	Sustancia química detectada
2710009-006	Pozo 06-01	Estaciones de servicio para autos, lavanderías y tanques subterráneos de almacenamiento con filtraciones confirmadas	Ninguna
2710009-007	Pozo 07-01	Actividades agrícolas, sistemas de recolección de aguas residuales y estaciones de servicios públicos	Ninguna
2710009-008	Pozo 08-01	Estaciones de servicio para autos y tanques subterráneos de almacenamiento con filtraciones confirmadas	Ninguna
2710009-012	Pozo 12-01	Estaciones de servicio para autos y tintorerías	Ninguna

Puede visualizar una copia de la evaluación completa en la oficina de la Compañía de servicio de suministro de agua de California (1720 North First Street, San José, CA 95112) o en la oficina del Departamento de servicios de salud de California del distrito de Monterey (1 Lower Ragsdale Drive, Building 100, Suite 120, Monterey, CA 93940). Puede solicitar que le envíen un resumen de la evaluación llamando al ingeniero del distrito del Departamento de servicios de salud de California al (831) 655-6939.

Alentamos a los clientes para que se unan a nuestros esfuerzos a fin de evitar la contaminación del agua y proteger nuestro más valioso recurso natural.

#### Cómo leer esta tabla

Nosotros analizamos el agua en busca de más de 100 contaminantes regulados. **La tabla del presente informe enumera solamente aquellos que fueron detectados.**

La tabla muestra los resultados de las pruebas de calidad de agua divididos en dos secciones principales: “Estándares principales” y “Estándares secundarios”.

Los estándares principales protegen la salud pública limitando los niveles de contaminantes en el agua potable.

Los estándares secundarios son límites para las sustancias que pueden afectar el sabor, olor o apariencia del agua.

#### De dónde proviene su agua

Cal Water ha ofrecido servicios de abastecimiento de agua potable en King City desde 1962. Con el fin de atender las necesidades de nuestros clientes en King City, utilizamos cuatro pozos, dos tanques de almacenamiento, dos bombas de refuerzo y más de 29 millas de tubería para bombear y distribuir hasta 2.4 millones de galones de agua subterránea local por día a más de 2,500 conexiones de servicio. Cal Water mantiene proactivamente y mejora sus instalaciones para asegurar un suministro confiable y de alta calidad.

Cal Water está llevando a cabo actualmente un elaborado plan maestro para sus instalaciones de suministro de agua para garantizar que King City cuente con un sistema de suministro de agua de alta calidad por muchos años. Como parte de este plan, Cal Water ha perforado dos nuevos pozos de alta calidad y está construyendo un nuevo tanque de almacenamiento con una capacidad de 325,0000 galones y otro tanque con capacidad de 250,0000 galones programado para entrar en operación posteriormente en este año.

#### Programa de protección y evaluación de la fuente de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había enviado al Departamento de servicios de salud de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua en el sistema de abastecimiento de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para dar prioridad a los esfuerzos de limpieza y prevención de la contaminación. Todos los informes están disponibles para visualización o copia en nuestro centro de atención al cliente.

## Informe sobre la calidad del agua del 2006

ESTÁNDARES PRINCIPALES DEL AGUA POTABLE								
RADIOLÓGICOS	Año evaluado	Unidad	MCL	(MCLG)	Violación	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Actividad de la partícula alfa bruta	2003–2004	pCi/l	15	(0)	No	ND–3	1.	Erosión de depósitos naturales
Radio 228	2004–2006	pCi/l	5	(0)	No	ND–1	0.1	Erosión de depósitos naturales
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	Violación	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Arsénico	2004–2006	ppb	10	0.004	No	ND–2	2	Erosión de depósitos naturales; escurrimientos de huertos; desechos de la producción de vidrio y de la industria electrónica
Cromo	2004–2006	ppb	50	(100)	No	ND–7	5	Desechos de los molinos de acero y pulpa y enchapado en cromo; erosión de depósitos naturales
Fluoruro	2004–2006	ppm	2	1	No	0.16–0.24	0.20	Erosión de depósitos naturales; aditivo en el agua que promueve dientes más fuertes; desechos de las fábricas de fertilizantes y de aluminio
Nitrato (como nitrato)	2006	ppm	45	45	No	3–13	8	Escurrimiento y lixiviación por el uso de fertilizantes; lixivación de tanques sépticos y alcantarillado; erosión de depósitos naturales
Nitrito	2004–2006	ppm	n/a	1	No	ND–0.2	0.06	Escurrimiento y lixiviación por el uso de fertilizantes; lixivación de tanques sépticos y alcantarillado; erosión de depósitos naturales
SUSTANCIAS QUÍMICAS ORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG	Violación	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
2,4,5-Ácido triclorofenoxiacético	2004	ppb	50	25	No	ND–1.1	0.3	Residuo de herbicida prohibido
SUB-PRODUCTOS PARA DESINFECCIÓN	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	Violación	Rango	Promedio anual más alto	Fuente de la sustancia
Trihalometanos totales	2006	ppb	80	n/a	No	6–13	8	Subproducto de la cloración de agua potable
Total de ácidos haloacéticos	2006	ppb	60	n/a	No	1–2	1.7	Subproducto de la cloración de agua potable
DESINFECTANTES	Año evaluado	Unidad	MRDL	MRDLG	Violación	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Cloro	2006	ppm	4	4	No	0.1–1	0.5	Desinfectante para agua potable añadido para tratamiento
MICROBIOLÓGICOS	Año evaluado	Unidad	MCL	(MCLG)	Violación	Mensual más alta		Fuente de la sustancia
Coliformes totales (sistemas con <40 muestras/mes)	2006	muestras positivas	1	(0)	No	0		Presentes naturalmente en el ambiente
OTRAS SUSTANCIAS REGULADAS								
METALES	Año evaluado	Unidad	AL	PHG	Violación	Percentil 90	Muestras > AL	Fuente de la sustancia
Cobre	2005	ppm	1.3	0.17	No	0.3	0 de 30	Corrosión interna de las instalaciones sanitarias domiciliarias; erosión de depósitos naturales; lixivación de los preservantes de madera

ESTÁNDARES SECUNDARIOS PARA EL AGUA POTABLE Y COMPUESTOS NO REGULADOS								
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	SMCL	PHG (MCLG)	Violación	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Boro	2001–2002	ppm	NL=1	n/a	No	0.14–0.18	0.15	Erosión de depósitos naturales
Calcio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	57–66	62	Erosión de depósitos naturales
Cloruro	2004–2006	ppm	500	n/a	No	25–32	29	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Color	2004–2006	Unidades	15	n/a	No	ND–1	0.75	Materia orgánica que surge naturalmente
Magnesio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	21–24	22	Erosión de depósitos naturales
Olor	2004–2006	Unidades	3	n/a	No	ND–1	0.25	Materia orgánica que surge naturalmente
pH	2004–2006	Unidades	n/a	n/a	No	7.7–8.0	7.9	Característica inherente al agua
Fosfato	2006	ppm	n/a	n/a	No	1.4–2.0	1.6	Añadido para prevenir la corrosión
Sodio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	29–37	33	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica	2004–2006	µS/cm	1600	n/a	No	540–652	598	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Sulfato	2004–2006	ppm	500	n/a	No	86–114	100	Derrame/lixivación de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos disueltos totales	2004–2006	ppm	1000	n/a	No	346–392	366	Derrame/lixivación de depósitos naturales
Dureza Total	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	228–258	246	Erosión de depósitos naturales
Turbidez (agua subterránea)	2004–2006	NTU	5	n/a	No	ND–0.35	0.15	Escurrimiento de suelos
Vanadio	2001–2006	ppb	NL=50	n/a	No	ND–6.3	4.7	Erosión de depósitos naturales; fabricación de aleaciones y acero
Zinc	2004–2006	ppm	5.0	n/a	No	ND–0.07	0.02	Derrame/lixivación de depósitos naturales; desechos industriales
SUSTANCIAS QUÍMICAS ORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Violación	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Dicamba	2004	ppb	n/a	n/a	No	ND–3	0.3	Herbicidas

## Definiciones

*Objetivo de salud pública (PHG)*: Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores PHG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de California.

*Objetivo de nivel máximo de contaminante (MCLG)*: El nivel de un contaminante en el agua potable bajo el cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MCLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

*Nivel máximo de contaminante (MCL)*: El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los valores MCL principales son establecidos lo más cercanamente posible a los PHG (o MCLG) mientras sea posible desde el punto de vista económico y tecnológico. Los valores MCL secundarios son establecidos para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

*Objetivo del nivel residual máximo de desinfectantes (MRDLG)*: Es el nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MRDLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

*Nivel máximo de desinfectantes residuales (MRDL)*: El nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua que no se debe exceder en la llave de agua del consumidor.

*Nivel de notificación (NL)*: Nivel de notificación basado en la salud para un contaminante no regulado en el agua potable. Lo utiliza el Departamento de servicios de salud de California para servir como guía para los sistemas de agua potable.

*Estándar primario para el agua potable (PDWS)*: Son los valores MCL y MRDL para contaminantes que afectan a la salud, así como sus requisitos para monitoreo, informe y tratamiento del agua.

*Nivel de acción regulatoria (AL)*: La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe cumplir un sistema de agua.

*Técnica de tratamiento (TT)*: Proceso obligatorio destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

µS/cm = medida de conductancia específica
n/a = no aplicable
ND = ninguno detectado
NTU = unidad de turbidez nefelométrica
pCi/L = picoCuries por litro (medición de la radioactividad)
ppb = partes por mil millones (microgramos por litro)
ppm = partes por millón (miligramos por litro)
SMCL = nivel máximo de contaminante secundario

## Fuentes potenciales de contaminación

Toda el agua potable, incluyendo el agua embotellada, puede contener razonablemente al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un peligro para la salud. Para mayor información sobre los contaminantes y los peligros potenciales para la salud llame a la Línea directa de agua potable segura de USEPA al (800) 426-4791.

Las fuentes de agua potable (de la llave y embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, lagunas, estanques, manantiales y pozos. Como el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través de la misma, disuelve los minerales presentes de forma natural y en algunos casos el material radioactivo y puede recoger sustancias que provienen de los animales o de la actividad humana. Los contaminantes que pueden estar presentes en la fuente de agua incluyen:

*Contaminantes microbianos*, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas servidas, sistemas de pozos sépticos, operaciones de agricultura y ganadería, así como de la fauna y flora.

*Contaminantes inorgánicos*, tales como las sales y metales que pueden surgir de forma natural o resultar de los escurrimientos de aguas pluviales urbanas, descarga de aguas residuales industriales o domésticas, de la producción de petróleo y gas y de la minería o agricultura.

*Pesticidas y herbicidas*, que pueden provenir de diferentes fuentes como la agricultura, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y usos residenciales.

*Contaminantes químicos orgánicos*, incluyendo químicos orgánicos volátiles y sintéticos, que son subproductos de procesos industriales y de la producción de petróleo y que también pueden proceder de gasolineras, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y sistemas de pozos sépticos.

*Contaminantes radiactivos* que pueden aparecer naturalmente o resultar de la producción de gas y actividades mineras.

Con el fin de garantizar que el agua de la llave sea segura para beberse, la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos (USEPA) y el Departamento de servicios de salud del estado (el Departamento) formulan regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua abastecida por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones del Departamento también establecen límites para los contaminantes del agua embotellada que deben ofrecer la misma protección a la salud pública.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas con el sistema inmunológico debilitado, como aquellas que tienen cáncer sometidas a quimioterapia, las personas que han recibido transplantes de órganos, personas con VIH/ SIDA o cualquier otro desorden en el sistema inmunológico, algunas personas de edad avanzada y bebés están particularmente en riesgo de contraer infecciones. Estas personas deben pedir consejo sobre el agua potable a sus proveedores de atención médica. Las pautas de la USEPA/Centros para el control de enfermedades (CDC) sobre los medios apropiados para reducir el riesgo de infección por criptosporidio y otros contaminantes microbianos están disponibles en la Línea directa de agua potable segura al (800) 426-4791.

### Dureza del agua

El agua es considerada suave cuando la dureza total es menor que 75 ppm, moderadamente dura de 75 hasta 150 ppm, dura de 150 a 300 ppm y muy dura de 300 ppm o más. Para convertir la dureza de su agua de partes por millón a granos por galón, divida simplemente entre 17.1.

La dureza del agua varía de acuerdo a la fuente. El agua dura no es dañina para la salud, de modo que la alternativa de comprar un suavizante de agua es simplemente estética. Sin embargo, las personas sometidas a dietas bajas en sodio deben tener conocimiento que muchos ablandadores de agua aumentan el contenido de sodio del agua.